

АЛЕКСАНДР ПУШКИН



Выстрел

Der Schuss

*easy*Original

Lesemethode von Ilya Frank

RUSSISCH

Alexander Puschkin

Выстрел

Der Schuss

*Aus dem Russischen übersetzt von
Timo Uschakov*

Lesemethode von Ilya Frank

*easy*Original

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2021 EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany 2021

Text Originalfassung: Alexander Puschkin

Deutsche Übersetzung: Timo Uschakov

Audiobook: Maria Lutovinova © EasyOriginal Verlag e.U.

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-151-0

ISBN epub 978-3-99112-152-7

ISBN pdf 978-3-99112-153-4

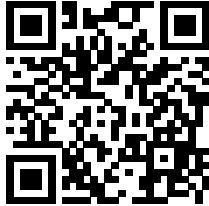
ISBN mobi 978-3-99112-154-1

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Выстрел

Der Schuss



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/r5>

I

Мы стояли в местёчке *** (wir standen im Örtchen ***; *местёчко* — *Städtchen, Örtchen*; *место* — *Platz, Stelle; Ort*). Жизнь армейского офицера известна (das Leben eines Offiziers der Armee = *Armeeeoffiziers* ist bekannt). Утром учёнье, манёж (morgens Übungen, Reitbahn; *учёние* — *Lernen; Lehre; Unterricht; Übungen /mil./*; *манёж* — *Manege; Reithalle; Reitbahn*); обед у полковогó командíра или в жидóвском трактíре (Mittagessen bei dem Kommandeur des Regiments = *Regimentskommandeur* oder in der jiddischen Taverne = im jüdischen Wirtshaus); вéчером пунш и кáрты (abends Punsch und Karten). В *** нé было ни одногó открьíтого дóма (in *** gab es nicht ein offenes = *kein einziges gastfreundliches* Haus), ни одной неvéсты (kein heiratsfähiges Mädchen; *неvéста* — *Braut; heiratsfähiges Mädchen*); мы собирались друг у другá (wir versammelten uns bei einander = wir besuchten uns gegenseitig; *друг* — *Freund; друг у другá* — *bei einander*), где, крóме своих мундíров, не видáли ничегó (wo außer unseren Monturen/Uniformen nichts zu sehen war: "wir nichts sahen").

Мы стояли в местечке ***. Жизнь армейского офицера известна. Утром ученье, манеж; обед у полкового командира или в жидовском трактире; вечером пунш и карты. В *** не было ни одного открытого дома, ни одной невесты; мы собирались друг у друга, где, кроме своих мундиров, не видали ничего.

Одѣн то́лько человек принадлежал нашему обществу (*nur ein Mensch gehörte zu = nur einer befand sich in unserer Gesellschaft*), не будучи военным (*der nicht zum Militär gehörte: "kein Militärangehöriger war"; быть*). Ему́ было около тридцати пяти лет (*er war ungefähr fünfunddreißig Jahre alt; около — neben, bei, an; ungefähr*), и мы за то́ почитали его стариком (*und dafür = weswegen wir ihn für einen alten Mann hielten; старик — Greis, alter Mann*). Опытность давала ему́ перед нами многие преимущества (*/seine/ Erfahrung gab ihm vor uns = verlieh ihm uns gegenüber viele Vorteile*); к тому́ же его обыкновенная угрюмость (*zudem /hatten/ seine gewöhnlich schlechte Laune; угрюмость — Verdrießlichkeit, Grämlichkeit; schlechte Laune*), крутой нрав и злой язык имели сильное влияние на молодые наши умы (*sein schroffes Wesen und seine böse Zunge eine starke Wirkung auf unseren jungen Geist; крутой — steil, abschüssig; streng, schroff; ум — Verstand*;

Geist). Какáя-то таинственность окружа́ла его́ судьбу́ (*ein gewisses Geheimnis schwebte über seinem Schicksal: "irgendein Geheimnis umkreiste sein Schicksal"; **круг** — *Kreis**); он казálся ру́сским, а но́сил ино́странное и́мя (*er schien russisch zu sein, aber trug = hatte einen ausländischen Namen*).

2

Один только человек принадлежал нашему обществу, не будучи военным. Ему было около тридцати пяти лет, и мы за то почитали его стариком. Опытность давала ему перед нами многие преимущества; к тому же его обыкновенная угрюмость, крутой нрав и злой язык имели сильное влияние на молодые наши умы. Какая-то таинственность окружала его судьбу; он казался русским, а носил иностранное имя.

Некогда он служил в гусарах (*einst diente er bei den Husaren; **некогда** — *einst, ehemals*; **никогда** — *nie, niemals*; **когда** — *wann**), и да́же сча́стливо (*und sogar mit Erfolg: "glücklich"*); никто́ не знал причи́ны (*niemand kannte die Gründe*), побудившей его́ вы́йти в отста́вку и посели́ться в бе́дном местёчке (*die ihn dazu bewegten, in den Rücktritt herauszugehen = *auszuscheiden* und sich im armen Örtchen niederzulassen; **побудить** — *veranlassen, bewegen /etw. zu tun/**), где жил он вме́сте и бе́дно и расточи́тельно (*wo er zusammen = *gleichzeitig* ärmlich und verschwenderisch lebte*): ходи́л ве́чно

пешкóм (er ging ewig = *stets zu Fuss*), в изно́шенном чѐрном сюртукé (in einem abgetragenen schwarzen Gehrock), а держáл откры́тый стол для всех офицѐров нáшего полкá (aber er hielt einen offenen Tisch = *hatte jederzeit einen gedeckten Tisch für alle Offiziere unseres Regiments*). Прáвда, обѐд егó состоя́л из двух или трѐх блюд (zwar bestand sein Mittagstisch aus */nur/* zwei oder drei Gängen; *прáвда* — *Wahrheit; obwohl; zwar; aber; блю́до* — */flache/ Schüssel; Gericht /gastr./; Gang /gastr./*), изготóвленных отставнѐм солдáтом (zubereitet vom ausgeschiedenen = *ehemaligen Soldaten /selbst/; изготóвлять*), но шампáнское лилóсь притóм реко́ю (aber der Champagner floss dabei in Strömen: "wie ein Fluss").

3

Некогда он служил в гусарах, и даже счастливо; никто не знал причины, побудившей его выйти в отставку и поселиться в бедном местечке, где жил он вместе и бедно и расточительно: ходил вечно пешком, в изношенном черном сюртуке, а держал открытый стол для всех офицеров нашего полка. Правда, обед его состоял из двух или трех блюд, изготовленных отставным солдатом, но шампанское лилось притом рекою.

Никтó не знал ни егó состоя́ния (niemand kannte weder sein Vermögen; *состоя́ние* — *Zustand, Verfassung; Vermögen /fig/;*

ни — kein; *ни ... ни* — weder ... noch), ни его доходов (noch seine Einkünfte), и никто не осмеливался о том его спрашивать (und niemand wagte es, ihn danach zu fragen). У него водились книги (bei ihm gab es = er hatte Bücher; *вóдится* = *имéется* — es gibt, es ist vorhanden), большею частью военные (zum größten Teil Kriegsbücher; *воённые* — Kriegs-), да романы (aber auch Romane; *да* — ja; aber, doch). Он охотно давал их читать (gern gab er sie /anderen/ zu lesen), никогда не требуя их назад (ohne sie jemals zurück zu verlangen; *требовать*); зато никогда не возвращал хозяину книги (dafür gab er /selbst/ niemals ein Buch seinem Besitzer zurück; *возврат́ить* — erstatten, zurückgeben), им занятой (das er geliehen hatte; *занима́ть* – ausleihen). Главное упражнѐние его состояло в стрельбѐ из писто́лета (sein liebster Zeitvertreib war das Pistolenschießen: "seine wichtigste Übung bestand im Schießen aus der Pistole"). Стѐны его ко́мнаты б́ыли все истóчены пу́лями (alle Wände seines Zimmers waren durchlöchert mit Kugeln; *источ́ить* — abwetzen, abschleifen; *durchlöchern*), все в сква́жинах (so durchbohrt: "alle in Löchern"), как со́ты пчели́ные (wie Bienenwaben; *со́ты* — /Honig/Waben; *пчели́ные* — Bienen-; *пчелá* — Biene).

4

Никто не знал ни его состояния, ни его доходов, и никто не осмеливался о том его спрашивать. У него водились книги, большею частью военные, да романы. Он охотно

давал их читать, никогда не требуя их назад; зато никогда не возвращал хозяину книги, им занятой. Главное упражнение его состояло в стрельбе из пистолета. Стены его комнаты были все источены пулями, все в скважинах, как соты пчелиные.

Богатое собрание пистолетов было единственной роскошью бедной мазанки (eine reiche Sammlung Pistolen = *prachtvolle Pistolenammlung* war der einzige Luxus der Lehmhütte), где он жил (wo = *in der er lebte*). Искусство, до коего достиг он (die Kunstfertigkeit, die er erreicht hatte; *искусство* — *Kunst; Kunstfertigkeit*), было невероятно (war unglaublich), и если б он вызвался пулей сбить грушу с фуражки когó б то нí было (und wenn er sich angeboten hätte, /*jemandem von uns*/ eine Birne von der Schirmmütze mit einer Kugel abzuschlagen = *abzuschießen*, egal wer es wäre), никто б в нашем полку не усумнился подставить ему своей головы (so hätte niemand in unserem Regiment gezweifelt = *gezögert*, ihm seinen Kopf anzubieten: "darunterzustellen"; *усумнился* /*veralt.*/ = *усомнился*).

5

Богатое собрание пистолетов было единственной роскошью бедной мазанки, где он жил. Искусство, до коего достиг он, было невероятно, и если б он вызвался пулей сбить грушу

с фуражки кого б то ни было, никто б в нашем полку не усумнился подставить ему своей головы.

Разговóр мéжду нáми касáлся чáсто поедíнков (das Gespräch zwischen uns = *unser Gespräch* streifte oft das Duell; **поедúнок** — *Zweikampf; Duell*); Сýльвио (так назовú его) (Silvio /so werde ich ihn nennen/) никогдá в негó не вмéшивался (hatte sich nie an ihm /dem Gespräch/ beteiligt: "in ihm eingemischt"). На вопрóс (auf die Frage), случáлось ли емú дрáться (ob er sich schon duelliert habe : "ob es ihm passierte, zu kámpfen"; **дрáться** — *sich raufen, sich schlagen; kámpfen*), отвечáл он сúхо (antwortete er trocken), что случáлось (dass es vorgekommen sei: "dass es passierte"), но в подрóбности не входíл (aber in = *auf Einzelheiten* ging er nicht ein; **входúть** — *hineingehen, eintreten; /auf etw./ eingehen /fig./*), и вíдно бýло (und es war zu sehen; **вúдно** — */es/ ist zu sehen; вúдеть* — *sehen; вид* — *Aussehen, Áußeres; Aussicht, Ausblick*), что таковúе вопрóсы бýли емú неприя́тны (dass ihm solche Fragen unangenehm waren; **неприя́тный** — *unangenehm; peinlich; прия́тный* — *angenehm*).

6

Разговор между нами касался часто поединков; Сильвио (так назову его) никогда в него не вмешивался. На вопрос, случалось ли ему драться, отвечал он сухо, что случалось, но

в подробности не входил, и видно было, что таковые вопросы были ему неприятны.

Мы полага́ли (*wir nahmen an*; **полага́ть** — *meinen, glauben, annehmen*), что на сове́сти его лежа́ла кака́я-нибу́дь несча́стная же́ртва его ужа́сного иску́ства (*dass irgendein unglückliches Opfer seiner schrecklichen Kunst auf seinem Gewissen lag*). Впро́чем, нам и в го́лову не приходи́ло подозрева́ть в нём что́-нибу́дь похо́жее на ро́бость (*übrigens kam es uns nicht in den Kopf = fiel es uns im Traum nicht ein, in ihm etwas ähnliches wie Furchtsamkeit zu vermuten*; **подозрева́ть** — *verdächtigen; vermuten*). Есть лю́ди (*es gibt Menschen*), ко́их одна́ нару́жность удаля́ет таковы́е подозре́ния (*deren bloßes Äußeres solche Verdächtigungen beseitigt = ausschließt*; **оди́н** — *eins; einzig, bloß, nur*). Неча́янный слу́чай всех нас изуми́л (*ein unverhoffter Vorfall versetzte uns alle in Erstaunen*; **неча́янный** — *ungewollt, versehentlich; unverhofft*; **изуми́ть** — *in Erstaunen versetzen*).

7

Мы полагали, что на совести его лежала какая-нибудь несчастная жертва его ужасного искусства. Впрочем, нам и в голову не приходило подозревать в нем что-нибудь похожее на робость. Есть люди, коих одна наружность удаляет таковые подозрения. Нечаянный случай всех нас изумил.

Однáжды человек дéсять нáших офицéров обéдали у Сильвио (einst aßen Menschen zehn = *etwa zehn* unserer Offiziere bei Silvio zu Mittag; **однáжды** — /nur/ ein mal; einst; **обéдать** — zu Mittag essen). Пíли по-обыкновéнному, тó есть óчень мнóго (sie tranken wie gewöhnlich: "auf-gewöhnlich", das ist = *das heißt* sehr viel); пóсле обéда стáли мы уговáривать хозяина прометáть нам банк (nach dem Mittagessen fingen wir an, den Wirt zu überreden, uns die Bank /für ein Kartenspiel/ zu halten: "die Bank zu schmeißen"; **стать** — /zu etwas/ werden; beginnen, anfangen /etw. zu tun/; **метáть** — werfen, schleudern). Дóлго он откáзывался (lange weigerte er sich), íбо никогдá почтí не игрáл (da er fast nie spielte); **наконéц** велéл подáть кáрты (schließlich befahl er = *ließ er sich* die Karten reichen), **высыпáл** на стол полсóтни червóнцев и сел метáть (schüttete auf den Tisch ein halbes Hundert Tscherwonez = *Goldmünzen* und begann die Karten zu geben: "setzte sich /zum/ werfen"). **Мы окруж́или** его, и игрá завязáлась (wir umringten ihn und das Spiel begann; **завязáть** — zubinden; anbahnen; anfangen /fig./).

8

Однажды человек десять наших офицеров обедали у Сильвио. Пили по-обыкновенному, то есть очень много; после обеда стали мы уговаривать хозяина прометать нам банк. Долго он отказывался, ибо никогда почти не играл; наконец

велел подать карты, высыпал на стол полсотни червонцев и сел метать. Мы окружили его, и игра завязалась.

Сильвио имёл обыкновение за игрою хранить совершенное молчание (*Silvio hatte die Gewohnheit, bei dem Spiel völliges Schweigen zu wahren*; **хранить** — *aufbewahren, verwahren; wahren, hüten*) **никогда не спорил и не объяснялся** (*niemals stritt er sich und niemals gab er Erklärungen: "erklärte er sich"*). **Если понтёру случалось обсчитаться** (*wenn dem Pointeur /Gegenspieler des Bankhalters/ ein Fehler unterlief: "passierte sich zu verrechnen"*), **то он тотчас или доплачивал остальное** (*dann bezahlte er /Silvio/ entweder sogleich die Differenz: "zuzahlte das Ausreichende"*; **доплачивать** — *nachzahlen, zuzahlen*; **платить** — */be/zahlen*; **остальное** — *das Übrige, der Rest*), **или записывал лишнее** (*oder notierte den Überschuss*). **Мы уж это знали и не мешали ему хозяйничать по-своему** (*das wussten wir aber schon und wir störten ihn nicht dabei, auf seine Art zu walten*; **хозяйничать** — *wirtschaften; schalten und walten*; **хозяин** — *Besitzer; Hausherr*); **но между нами находился офицер** (*aber zwischen uns = unter uns befand sich ein Offizier*), **недавно к нам переведённый** (*/der/ vor Kurzem zu uns versetzt wurde*; **недавно** — *vor Kurzem*; **давно** — *längst, vor langer Zeit*; **переводить** — *hinüberführen; verlegen*). **Он, играя тут же** (*er, der auch hier spielte; играть*), **в рассеянности загнул лишний угол** (*beuge eine überflüssige Ecke = verrechnete sich in /seiner/ Zerstretheit*). **Сильвио взял мел и**

уравнял счёт по своему обыкновению (Silvio nahm die Kreide und beglich die Rechnung so, wie er es gewohnt war: "nach seiner Gewohnheit"; **уравнять** — *gleichmachen; ausgleichen, begleichen*). Офицер, думая, что он ошибся (der Offizier, denkend = *davon ausgehend*, dass er /Silvio/ sich verrechnet habe; *думать*), **пустился в объяснения** (verlangte eine Erklärung: "machte sich an Erklärungen"; **пуститься** — *losgehen, sich aufmachen; sich /an etw./ machen, sich einlassen /auf etw./*).

9

Сильвио имел обыкновение за игрою хранить совершенное молчание, никогда не спорил и не объяснялся. Если понтёру случалось обсчитаться, то он тотчас или доплачивал достальное, или записывал лишнее. Мы уж это знали и не мешали ему хозяйничать по-своему; но между нами находился офицер, недавно к нам переведенный. Он, играя тут же, в рассеянности загнул лишний угол. Сильвио взял мел и уравнял счет по своему обыкновению. Офицер, думая, что он ошибся, пустился в объяснения.

Сильвио молча продолжал метать (Silvio fuhr schweigend fort, Karten zu geben; *молчать; продолжать* — *verlängern; fortsetzen, fortfahren*). Офицер, потеряв терпение (der Offizier verlor die Geduld: "die Geduld verlierend"; *потерять*), взял щётку и стёр

то (nahm die Bürste und wischte das weg; *стереть* — *abwischen, abreiben, wegwischen*), что казало́сь ему напрáсно записанным (was ihm vergeblich = *zu Unrecht* aufgeschrieben schien; *записáть*). Сильвио взял мел и записáл снóва (Silvio nahm die Kreide und schrieb /es/ erneut). Офицёр, разгорячённый винóм (der Offizier, erhitzt vom Wein; *разгоряч́ить*), игрю́ю и смéхом товарищей (dem Spiel und dem Lachen der Kameraden), почёл себя́ жесто́ко оби́женным и (erachtete sich für grob beleidigt; *жестóкий* — *hart, rau; schroff, grob /fig/*), в бéшенстве схват́ив со столá мéдный шандáл (griff in Tollwut = *rasend vor Wut* den kupfernen Leuchter vom Tisch; *схват́ить*), пусти́л его в Сильвио (ließ ihn los auf = *warf ihn nach* Silvio; *пусти́ть* — *freilassen, loslassen; werfen, schießen*), кото́рый едвá успёл отклон́иться от уда́ра (der es gerade so schaffte, dem Schlag = *Wurf* auszuweichen; *едвá* — *kaum; mit Müh und Not, gerade so; успе́ть* — *rechtzeitig kommen; schaffen; отклон́иться* — *abweichen, eine andere Richtung nehmen; ausweichen*). Мы смути́лись (wir waren bestürzt; *смут́иться* — *verlegen werden; verwirrt sein; bestützt sein*). Сильвио встал (Silvio stand auf; *встать* — *aufstehen*), побледнёв от злóсти (erblasst aus = *vor Wut; побледне́ть; злость*), и с сверка́ющими глаза́ми сказа́л (und sagte mit glänzenden Augen; *сверка́ть*): "Милостивый госуда́рь (gnädiger Herr: "wohlwollender Monarch"), изво́льте вы́йти (würden Sie bitte gehen: "belieben Sie hinauszugehen"; *вы́йти* — *hinausgehen; verlassen*), и благодарите́ бо́га (und danken Sie Gott), что это случи́лось у меня́ в до́ме (dass dies bei mir im = *in meinem* Haus passiert ist)".

Сильвио молча продолжал метать. Офицер, потеряв терпение, взял щетку и стер то, что казалось ему напрасно записанным. Сильвио взял мел и записал снова. Офицер, разгоряченный вином, игрою и смехом товарищей, почел себя жестоко обиженным и, в бешенстве схватив со стола медный шандал, пустил его в Сильвио, который едва успел отклониться от удара. Мы смутились. Сильвио встал, побледнев от злости, и с сверкающими глазами сказал: "Милостивый государь, извольте выйти, и благодарите бога, что это случилось у меня в доме".

Ende der Leseprobe

Das Buch im Online-Shop kaufen: www.easyoriginal.com

Wie lese ich dieses Buch?

Liebe Leserinnen und Leser!

Sie haben hier **nicht** das nächste adaptierte Buch vor sich, das auf einer gekürzten und vereinfachten Fassung des Originaltexts basiert.

Sondern vor allem ein **interessantes Buch in einer Fremdsprache**, das in der echten, “lebendigen” Sprache in der **Originalfassung des Autors** wiedergegeben wird.

Sie müssen sich überhaupt nicht an einen Tisch setzen, um mit dem Unterricht zu beginnen. Dieses Buch kann **überall gelesen werden** – zum Beispiel in der U-Bahn oder auf der Couch, wenn Sie sich nach der Arbeit ausruhen. Denn die Einzigartigkeit dieser Methode liegt gerade darin, dass Sie sich die fremdsprachigen Vokabeln ganz ohne Pauken und ohne zusätzliches Wörterbuch schnell von selbst merken, einfach, weil sich diese im Text wiederholen.

Sie lesen ganz entspannt einen Originaltext und verstehen dabei jedes Wort und jeden Ausdruck ohne Wörterbuch!

Es gibt viele Klischees, wenn es darum geht, eine Fremdsprache zu erlernen: dass nur Menschen mit einem besonderen Talent oder bestimmten Vorkenntnissen (Zweit- oder Drittsprache usw.) eine neue Sprache lernen könnten, dass dies fast von der Wiege aus erfolgen sollte und vor allem, dass es im Allgemeinen eine schwierige und ziemlich mühsame

Aufgabe ist.

Das stimmt aber alles nicht! Die langjährige und erfolgreiche Anwendung von Ilya Franks Lesemethode beweist:

Jeder kann interessante Bücher in einer Fremdsprache lesen!

Und das

In jeder Sprache

In jedem Alter

und auch auf jedem Niveau (beginnend mit Anfänger)!

Für russischsprachige Menschen gibt es heute bereits mehr als 400 Bücher in 63 verschiedenen Sprachen. Und Millionen von Lesern, die an sich selbst glauben!

Und auch für deutsche Muttersprachler sind die ersten Bücher schon vorbereitet. Diese werden derzeit vor allem in 5 Ausgangssprachen (Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Russisch) intensiv weiterentwickelt.

Also, “wie geht das?”

Bitte öffnen Sie eine Seite dieses Buches. Sie werden sehen, dass der Text in Abschnitte unterteilt ist. Zuerst kommt die angepasste Passage — ein Text mit einer wörtlichen deutschen Übersetzung und einem kleinen lexikogrammatistischen Kommentar. Dann folgt derselbe Text noch einmal, aber diesmal ohne Übersetzung und Kommentare.

Wenn Sie die Fremdsprache erst seit Kurzem lernen, sollten Sie zuerst den kommentierten Text und daraufhin denselben Text ohne die Kommentare lesen. Wenn Sie die Bedeutung eines Wortes vergessen haben, aber Ihnen der Zusammenhang im Großen und Ganzen klar ist, dann müssen Sie dieses Wort nicht extra im kommentierten Abschnitt herausuchen. Sie werden diesem Wort wiederbegegnen.

Der nicht-adaptierte Text dient dazu, dass Sie eine Zeit lang — wenn auch nur kurz — “ins kalte Wasser geworfen werden”. Nachdem Sie den nicht-adaptierten Text gelesen haben, lesen Sie den darauffolgenden, angepassten Text. Zum Zweck der Wiederholung zurückgehen brauchen Sie nicht! Lesen Sie einfach weiter.

Mit diesem Buch können Sie auch Ihr Hörverständnis trainieren/verbessern.

Das Buch enthält ein Hörbuch, das entsprechend der Adaptionabschnitte in Fragmente aufgeteilt ist. Vor jedem Originaltextfragment finden Sie dessen Nummer.

Zuerst wird die Flut an unbekanntem Wörtern und Formen überwältigend auf Sie wirken. Aber haben Sie keine Angst: niemand testet Sie!

Beim Lesen “beruhigt sich alles” (auch, wenn es erst bei der Mitte oder sogar gegen Ende des Buches passiert) und Sie werden überrascht sein: “Warum kommt schon wieder die Übersetzung und der Wortstamm — mir ist alles klar!” Wenn dieser Moment der “Klarheit” eintritt, können Sie das Gegenteil machen: Lesen Sie zuerst den nicht-adaptierten Teil und schauen Sie sich dann den adaptierten an. Diese Art zu lesen ist auch für jene empfehlenswert, die die Sprache bereits auf einem fortgeschrittenen Niveau beherrschen.

Sprache ist von Natur aus ein Mittel zum Zweck, aber kein Selbstzweck. Deshalb wird eine neue Sprache nicht dann am besten aufgenommen, wenn “eingepaukt” wird, sondern wenn sie auf natürliche Weise verwendet wird — entweder in der Live-Kommunikation oder in Form einer unterhaltsamen Lektüre. Damit lernt es sich von selbst.

Vokabellernen sollte nicht langweiliges Auswendiglernen von Wörtern und Regeln bedeuten, sondern lebendig sein und auf vielen neuen Eindrücken basieren.

Anstatt ein Wort mehrmals zu wiederholen, ist es oft besser, dem Vokabel in verschiedenen Kombinationen und in verschiedenen semantischen Kontexten zu begegnen. Der Großteil des allgemeinen Wortschatzes bleibt Ihnen aufgrund der Textlektüre auf eine natürliche Weise und ohne Pauken erhalten, weil der Wortschatz ständig wiederholt wird. Daher müssen Sie nach dem Lesen des Textes nicht aktiv versuchen, sich Wörter daraus zu merken. “Ich mache nicht weiter, bevor ich das hier nicht kann” — dieses Prinzip passt hier nicht. Je intensiver Sie lesen und je schneller Sie im Text vorankommen, desto besser für Sie.

Auch wenn es seltsam klingt, in diesem Fall gilt: je oberflächlicher und je entspannter Sie lesen, desto besser. Denn dann erledigt die Menge an Stoff die Arbeit von alleine und die Menge führt schließlich zu Qualität. Sie müssen also nur lesen — denken Sie am besten gar nicht daran, dass Sie eine Fremdsprache erlernen wollen, sondern konzentrieren Sie sich einfach auf den Inhalt des Buches!

Das Hauptproblem aller, die jahrelang eine Sprache lernen, ist, dass sie die Sprache sehr langsam erlernen und sich nicht voll darauf einlassen. In Wirklichkeit muss man eine Sprache aber nicht so sehr erlernen, als sich daran gewöhnen. Beim Spracherwerb geht es weniger um rationales Verständnis oder ein gutes Gedächtnis als um praktische Übung. In diesem Sinne ähnelt das Erlernen einer Sprache dem Erlernen einer Sportart — auch sie muss ständig betrieben werden, um Ergebnisse zu erzielen. Wenn Sie kompletter Anfänger sind und viel lesen, können Sie damit rechnen, innerhalb von drei bis vier Monaten eine neue Sprache flüssig lesen zu können. Wenn Sie im Gegensatz dazu nur ab und zu pauken, quälen Sie sich damit nur selbst und treten am Fleck. Sprache in diesem Sinne ist wie ein Eisberg — Sie müssen ihn schnell erklimmen! Solange Sie es nicht bis zur Spitze schaffen, werden Sie immer wieder hinunterrollen. Wenn Sie einmal so weit sind, dass Sie frei lesen können, werden Sie diese Fähigkeit nie wieder verlieren, auch wenn Sie erst Jahre später wieder in dieser Sprache lesen. Aber Sie sollten gleich von Beginn an aktiv lesen, um dieses Können zu erwerben — ansonsten besteht das Risiko, dass alles Gelernte wieder verschwindet.

Und was mit der Grammatik? Um einen derart kommentierten

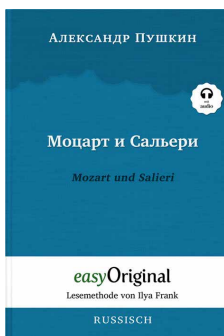
Text zu verstehen, sind keine ausführlichen Grammatikkenntnisse erforderlich — es wird alles von selbst klar. Bestimmte Formen tauchen immer wieder auf und die Grammatik wird auch intuitiv verstanden. Schließlich lernen Menschen, die in eine neue Sprachumgebung gezogen sind, die Sprache auch oft einfach durch das Umfeld und ohne sich jemals mit Grammatik befasst zu haben. Dies soll Sie nicht von der Grammatik abhalten (Grammatik ist sehr interessant, befassen Sie sich ruhig damit). Aber Sie sollen nicht glauben, dass Sie mit dem Lesen dieses Buches nur anfangen können, wenn Sie alle Regeln und grammatischen Grundlagen kennen.

Diese Bücher helfen Ihnen, eine wichtige Barriere zu überwinden: Sie gewinnen an Wortschatz, gewöhnen sich an die Logik der Sprache und sparen viel Zeit und Mühe.

Russisch



Russisch



*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com